

- | | | |
|-----|-------------------|---------------------------|
| 51. | Come Here | Winam ichan. |
| 52. | Let's go | Awa winasha? |
| 53. | Hurry up | Tuktu! |
| 54. | No No | Chaw, chaw. |
| 55. | HI, there | Ay! |
| 56. | What's up | Mish nam? whats with you? |
| 57. | How come | Mish awku? How then? |
| 58. | Where did they go | Miin pawinana? |
| 59. | How far is it | Maal iwa? |
| 60. | What time is it | Munk'a aw iwa? |
| 61. | Come this way | Winam ichini. |

Mish Nam Tima-taxway Imink WANik Timash-pa

51. WHAT IS WRONG? *Tun iwa shapyawit?*
52. HOW MANY DEER DID YOU SEE? *Mxi' nam yaemash ik'inushk*
53. ARE YOU GOING TO SWEAT? *Mish nam Kwiyak'ata sha?*
54. ARE YOU GOING TO THE MEETING? *Mish nam winasha pawiyak'ukt.*
55. I AM GOING TO WORK? *Rutkutata shaash.*
56. THE KIDS ARE IN BED? *Miyashma papnusha.*
57. DID THE KIDS EAT? *Mish patkwata shana miyashma:*
58. WHAT'S FOR DINNER? *Tun iwa tkw'at?*
59. SEE YOU LATER? *Anach'ayimash k'inuta.*
60. DO YOU WANT TO TAKE A BATH? *Mish nam at k'ik sha winanui*
61. ARE YOU HUNGRY? *Mish anawisha?*

51.	Bring me a hammer	Maniinin Wik'epiwaas
52.	I'm going to fix fence	Iniyitaash K'alay.
53.	I need gas for my car	Atk'ixshaash gas kaayay.
54.	Help me chase cows	Wapiitam twapiin miismustsin.
55.	Do your homework	Washmash homework?
56.	You are my favorite son	Washmam me inmi atawtaw ish
57.	You are my favorite daughter	Washmam inmi atawtaw pap
58.	How was practice	Mishmash washá wiliilawit.
59.	Did you learn anything in school	Mishmam ten ataw ashukwa sku
60.	See you in the spring	K'inutamash wixux mikiqa.
61.	have a nice day	Shixmash wata K'kw'i.

51.	How old are you? M ^o nam wa ^{year} (anwikt) or tt ^o wayt. ^(growth)
52.	How are you doing? M ^o nam wa it ^o uk?
53.	What is your name? Shin nam wanik sha?
54.	I'm hungry. An ^o wishaash
55.	Are you going hunting? M ^o nam wisalatitasha?
56.	When are you going fishing? Mun nam n ^o iwitata?
57.	It's hot! La ^o wayt iwa.
58.	I'm going to the Columbia Wenashaash N ^o i Wanakan.
59.	Where are the Elk? M ^o nam pawa t ^o alkma?
60.	
61.	

51. When will the elders check for celery
52. I'm worried about a place to live.
53. I need to shop for material for wing dress
54. Did they feed the horses while I was gone
55. I need to bring wood back for my aunt
56. I will be glad to see my parents this weekend
57. Why haven't I heard from my little brother
58. I need to find a job for the summer
59. When will my money be released.
60. I am grateful for my aunts' support
61. I'm glad to be a part of this language class.

51. Mun wiyanch'ima pashuyatata kasyanan.
52. Pywipxwishaash iyaxt mishayt pama ki.
53. xitamyatat'ashaash siil tl'piipyay.
54. ~~mishnash~~ pasaypaniya k'usi ash maal wiyaminx
mishxashat
55. Atk'ixshaash naktxanit ilkuwas na'ax'ax'asaa
- 57 ~~54~~ mish nashkwak chaw it'ixwashomsh nayayaa nai.
56. Kw'alash ak'inuta natutas na'it'asinaman.
58. Iyaxat'ashaash kutkut wuux'mipa.
59. Mun nash pawapawxinanita taala?
60. Akw'alannushash nayata'an waputatyaw.
61. Kw'alash ~~skate~~ skuulisha chihkin ichna.

Sometimes we can use English in

51.	Time to go to bed. Aw iwa pnut.	
52.	What is your homework today? Tun mash wa	homework
53.	Listen to what I am saying. Payk nim	ikun
54.	Time to get up for school. Aw iwa taxshit	skoolita
55.	What time is it? Munk'a aw iwa?	
56.	Lets go to the paw-wow. Aw na paax amitkan.	
57.	Time to pay bills. Aw iwa fina? wuwush mashat wbn.	
58.	Come over here. Wina m'ichin.	
59.	Can I have some money. Pawinim Kayaykw.	
60.	What is your Indian name. Shin mash wa tin mame	wanikt
61.	Time to eat. Aw iwa kwat'at. kwat'at.	

51.	Sorry I'm late Laaknim wiyaku? milkt you
52.	Help me fix my car to Wapitam iniist kaa.
53.	What's your name? Shin nam waniksha?
54.	Do you have my folder? Mish nam pakwisi-sha
55.	timash pshatatpama
56.	
57.	
58.	
59.	
60.	
61.	

51. What time is it? *Munk'a aw iwa?*
52. Which way to town?
53. How old are you? *Mai nam wala nwik?*
54. Why did you do that? *Tugay nam ikush kuya?*
55. This is my dog *Ikuuk nash wa inni. Kwa?*
56. Where's my coat? *Mai nan nash wa kapu?*
57. Is it hot outside? *Mishiwa la'uyot amchrik?*
58. Are you tired? *Mish nam shalawisha?*
59. Where are you? *Mai nan nam wa?*
60. I like your hat. *Shiy nash wa k'inupa tak maat.*
61. You look nice today. *Shiy nam wa k'inupa ikuuk*

3/15/01

~~_____~~
Sahaptin Honor.

1. Inni am Rick awa wiyana wit pama. ~~_____~~ ^{Kw?}
(It's my husband Rick's birth day) →
2. Mish i-misha? Mish nam misha?
(What is he doing?)
3. I-wisalati-sha
(He is hunting)
4. Kw'adanam sapsikw' ^{sha} ~~_____~~ Yakama
ichishkin.
(Thank you for teaching me Yakama
language.)
5. Minam wa? Minik nam wa?
(Where are you from?)
6. plash wawk ikuk-kai nash wa.
(I'm from White Swan)
7. Auna walptayk ^{uu} ~~_____~~ sha Rick-na
(Let's sing to Rick) walptayk ^{uu} ~~_____~~ sha
sing to
8. Mishpam anawisha?
(Are you folks hungry?)
9. Chawshin anawisha.
(No one is hungry.)
10. Ichi alxayx iwaniksha March.
This is the month of March.

Prin
m



3-13-2001

1. winak itpaash wats'ul akatata. wats'ulakata
ta
2. taxchik aw taxshik
3. tkwatat iwa
4. pa-u-wa-tak! pmuwa't'ashaash) ish
go to bed! I'm sleepy lick
5. shalawi-sha-osh
6. pina-shapawiyas klik see below
7. ku-y-mashwa k'usi
8. mayse mayse nam shulitaya
9. shiyax mashwa luts'a & taotpa
10. amatash ch'chu ty'anak.

6. ^{Shapa-}~~shapa~~ = causative (to cause to happen)
 pina = self (doing something ^{to yourself})
 wiyaslik = go around ↻
 wislik = } to turn around ↻
 or wislik } whirl around, in place

Roger Jacob

14 MAR 00

10 Sentences

Verb HmWrk #9

1. I-winana np' iwi-^{tana}shana.
He went scaffold fishing.

2. Awinsh-ma pa-winana wana-kan ^{pa-winanii-tana.} ~~pima-winanii-na~~.
The men went to the river to bathe.

3. Awinana amin wana-kan ^{ku aniya iyak ashampa.} ~~ani iyak-sha-asham-nan~~.
The woman and her husband went to the river to make her pregnant.

4. Pa-twanana asham-in ^{waaচিতা} ~~ti~~ ku ^{pa} ~~wantwin-shata~~ ^a.
The man's wife followed him to look and be watchful.

5. Ayat-ma pat akuukyan-ya ku ^{a-} ~~wix-an-ya~~ ^{awixanya}.
The women cooked and sewed for him.

6. Pina-^{shapa-} ~~iix-sha ayat tutanik-nan~~ ^{Pina-shapa-iix-sha ayat.}
The woman is washing her own hair. (says it all)

7. Ayat-ma ^{Papa-shama} ~~pima~~ ^{papa-} ~~paliix-ku wixitm-shana~~.
The women were jealous over something and quarreling.

~~papa-paliix-~~
~~papa-wixitam~~
pa-pawxitam

8. Awinshma papa-tiwi-sha ku papa-sapilim-sha.
The men are fighting and ^{quarreling} ~~quarreling~~ with each other.

9. Pina ch'ilch'il twakushi-sha iwinsh.
The conceited man is brushing his own hair.
~~ch'ilch'il twakushi-sha~~ ^{ch'ilch'il twakushi-sha}

10. Ayat i-winana wana-kan pinapak' amushk-na iwinsh-~~nan~~ ^{mipa}.
The woman went to the river to lie down curled around a man.

herself

20
20

16 Sentence Homework
Nouns and Verbs
30MAR00

1. Iwinsh i-ma^kaa^ksha twinpash. The man is cleaning his gun.
2. Ayat ^{mi}miit^{awa} ^{mi}tatii. The woman's house is dirty.
3. Ichi ku aswan i-tkwata-sha. This heavy boy is eating.
4. Pt'iniks ⁱ⁻chawiit^ax^aip'uu^ax. (patun). The girl lifts lightweight. *things*
5. Miyalas ^{mi}pishaat ^{mi}pa^awa k'taat. The infants feces are hard.
6. Miyanash chak'ulk-xa yak'aat tkwatat. The child chews soft food. *chak'w'ilk-*
7. Xwisaat, (k'aap)ikwak pchish. Old man, shut tight that door. *apa k'oonk shut - comma*
8. Lmama (xliip)twasha ⁿⁱkalux. The old woman opened (ichaxilpa) (washani) blueback. *wants*
9. Kaatnam iwinsh wanpi-sha kaatnam smaas. The tall man called for a long bed. *girl huuy pa'aniya xitatan pillow*
10. K'aywa k'pithima, chaw ani pillow. Short on-cloth, can't make a pillow.
11. Kaatnam iwinsh wanpi-sha nchi taatpas yaw. The tall man asked called for a big shirt. *asked*
12. K'puul ayat wanpi-sha k'aywa taatpas. The short woman called for a short dress. *wants*
13. Chxaaw xwisaat, (k'aap) ikwak pchish. Fat old man, close shut tight that door. *(not polite)*
14. K'ayu aswan k'aap pinak'inut'awas. The skinny boy shut the window tight.
15. Aswan i-kw'ishim isha. The boy is acting mischievous.
16. Pt'iniks-ma pawa wa'aw tma'aak. Girls are more behaved.
Pt'ili-ma waa'aw

SAHAPTIN INDIAN LANGUAGE I
Virginia Beavert, Instructor
Heritage College, Toppenish, WA 98948

- 2 1/2

11/30/21

STUDENT: [REDACTED]

Translate Sahaptin to English.

Old women walking house

1. Emáma itkw'anátisha iniítkan t'uxt'uxpa.

in the rain

Boy is fast walker

2. Aswan iwa kitu tkw'anatíá.

The boy is a fast walker

The infant sleeps all day

3. Miyálasma pa-pnúnxá tiikwi.

The infant sleeps all day

larger wind blowing

4. Nch'iki ihulísha amchnik.

outside

while some is speaking

5. Plash puuy ipúuyisha pit'xanukpa.

pa = at

up at mountains

6. Na'ítas ikuukisha saplál kuukitpamápa.

my mom is baking bread in the kitchen

lets go bathing in bathing room

7. Awna winaniítasha winaniítpamákan.

lets go bathing in bathing room

person is walking

8. Heritage Collegepa iwa tkw'anatipamá

Walking to Heritage College

school is running

9. Toppenish High Skuulpa iwa wayxitpamá

track

Toppenish High School they have running track

10. Shaláwishaash, awnash pnúwatatasha pnutpamákan.

I'm tired let's go to sleep at the motel, hotel, to/at

MARCH 18, 1993 translations in sahapatin heritage college

Answers to questions beginning with the adverb "w's":.

Question: Mish What

1. Chaw nash mish misha, ka mish?

1.

2. Chaw, chawnash payuwisha, †kapshaash.

2.

3. Chawnash ashukwaasha, mish nam chaw ashapnisha piinak.

why don't you ask him or her

3.

4. Aykshaash pa-payuwisha. Kuush chaw ink ashukwaasha.

I hear they are sick but I don't know.

4.

5. Ii, minan iwa atawaas?

yes, where is the bathroom

5.

6. Ii, paysh atatata'asha. Imk ananak.

yes, thinking about you take (some one somewhere) him.

6.

7. Chaw mish ata, mish nam imk? Ink mash iyuushnashata.

not very how about you?

to pay

I will pay for it for you.

7.

8. Ashapnik mish i'anawisha.

ask him (is) he is hungry

is can object

8.

9. Ii, atk'ixsha tash musmustusinmi n'ikwit.

yes, all of us want beef meat

use with big small short long

9. *maybe a little later*

10. Paysh maykixwi, anamun awyaxta pnutpamaan.

a little

mayk'nchi a little more bigger

x also means wounded

- shapniki = wounded (can confused with ask)

10.

~~tkatatat~~ tkwatat - pama - pa, iyushashata mask
restaurant/coffee

SAHAPTIN INDIAN LANGUAGE 107/109
 Virginia Beavert, Instructor-developer
 Heritage College, Toppenish, WA 98948

11/2/97

BUILDING BLOCK METHOD
 Introduction to Prepositional Phrases

What are you playing?

- Question**
1. Tun nam lk'iwisha?
 2. Tun nam lk'iwisha?
 3. Tun nam lk'iwisha?
 4. Tun nam lk'iwisha?

- Answer**
- jump more this once*
 Tluptlupt ish^{verb}atki wixki.
to hit ball
- Wat'at shp'awnan.
verb prep
- Pina'ilam^{hide}aykt ku pa'iyax^{and to find}t.
- Tamay^{to move around}at'tamay^{prep}at'at lk'iwit.

What are you making?

5. Tun nam anisha?
6. Tun nam anisha?
7. Tun nam anisha?
8. Tun nam anisha?

- Anishaash iniit nishayktay.
I am making a house to live in
- Anishaash swata inmiyay.
I am making a sweater for myself
- Anishaash kayt miynashmiyay.
I am making a kite for the child
- Sap'alux^{a doll} in^{for my daughter}mishtay^{my daughter}miyay.
for

What are you reading?

9. Tuun nam awiwaniksha? Wiwanikshaash timash mitaat kushuu-mamiki.
3 pigs bout
10. Tuun nam awiwaniksha? A'wiwanikshaash magazine-nan kakya-mamiki.
birds about
11. Tuun nam awiwaniksha? A'wiwanikshaash patamun-timash-nan.
I am reading verb prep
12. Tuun nam awiwaniksha? A'wiwanik-shaash tamashwikt timashnan.
interpret

I am reading

ay! — Hello

1) ~~mi~~ Mish Nam? — What's up - What's with you?

2) Mish Awku? — How Come - How Then?

3) Mish Pawinana? — Where Did They Go?

4) Mish clwa? — How Far do It?

5) Mat Time do it? — Munka do clwa?

6) Ninam alch iini — Come This Way?

7) Ten iwa Shapyaui — What do Wrong?

8) Mish Nam yaumash ak² i nu sha?

How Many Deer Did you See?

Ichi iwa imink Kayli - This is your shoe

Ikwak awa Pimink Kayli That is His shoe

Ichi uwacha chumi Kayli This was my shoe

Chaw uwacha Pimink Kayli It Was Not Theirs Shoes

Specific location — Mænan

General location — Miin (Directive) Wina

Mænan Mash Wa Kapu

in ænan Mash Wa Kapu — Where is your Coat

Miin Nam Wæina na Kapu —
Where Did You throw your Coat

① Pimink Ichi Iwa Pnash Kapu.

This Is His or Her White Coat

} This is the old style
of writing

Ichi iwa pimink pash Kapu — New style

② Maali-mi Ichi Iwa hampt Talapas

This Is Mary's Purple ~~Purse~~ Purse

③ John-mi Awa Nchi Twiash

This Is John's Big Gun

④ Pimink ikw³ak awa Kapukapu

That is Their Coats

Ikw³ak Awa Pimink Kapukapu

*When ending in a vowel (use nmi)

Thursday 2-24-2000

Aw Nash AK³inu-sha

Now I see Him/Her

Aw Nash IK³in-wa

Now He/she sees me

IK³in-wa Wapaan-ta-an ku itlyawi.

He sees The Grizzly And Kills It.

tl³yawi

Blind - poor eye sight

Wapaan-ta³ (Twit³ash)

I-K³inu-wa Wapaan-ta³an I-tl³yawiya)

He saw The Grizzly And Killed It

I-K³inu-wa Wapaan-ta³an Ku Pa³itl³yaw-ya

He saw The Grizzly And It Killed Him

Awish-ma Paⁱitⁱ yaw-ya Wapaan-lá'an.

The Men They Killed The Grizzly

Pawi Lax Simit

naplkw'i #1-97

① tsiis-pa

② sap³inawit

sap³inawik

sap³inawi

③ kukis _____ cookie

④ xay-in _____ Two Friends (Buddies)

Wina - to do

Wina-t-go.

Wina-k-go!

Wina-~~tk~~ ALL you Folks Go!